

Aufgabe: Es geht um ein Gespräch zwischen drei Personen. Von diesen drei Personen ist immer eine Person der/die Übersetzer*in, welche zwischen Person A und Person B übersetzt.

- **PERSON A:** Marija, spricht nur Kroatisch
- **PERSON B:** Анастасия, spricht nur Russisch
- **ÜBERSETZER*IN:** Spricht Kroatisch und Russisch
- **SITUATION:** Vor einem Bahnhof in Russland

Marija: Dobar dan, ja sam Marija.

Übersetzer*in:

Анастасия: Добрый день.

Übersetzer*in:

Marija: Gdje mogu kupiti kartu?

Übersetzer*in:

Анастасия (*genervt von der Unhöflichkeit*): Какой билет? Для чего вам нужен билет? Что вы хотите от меня?

Übersetzer*in:

Marija: Bože, što ne podnosim ovakve ljude! Zašto mi ne želite reći gdje mogu kupiti kartu?

Übersetzer*in:

Анастасия: А почему вы не смогли спросить вежливо?

Übersetzer*in:

Marija: To je problem? Pa dobro, onda ovako: Ne biste li mi mogli reći gdje se mogu kupiti karte za vlak? Trebam stići na vlak za Moskvu.

Übersetzer*in:

Анастасия: Конечно. Билеты на поезд можно купить в вокзале в билетной кассе.

Übersetzer*in:

Marija: Hvala. A smije li se ovdje pušiti u vlakovima?

Übersetzer*in:

Анастасия: Вы видите этот знак? В вокзале и в поездах нельзя курить. Это должен знать каждый человек!

Übersetzer*in:

Marija: Što hoćete time da kažete? Ja uopće nisam htjela sa vama razgovarati, ali sam bila prisiljena.

Übersetzer*in:

Анастасия: Нельзя не восхититься вашей неприветливостью.

Übersetzer*in:

Marija: Ovi su me Rusi naumili izludjeti! Dođe mi da se rasplačem. Ne dâ mi se više pričati sa njima, ništa ne razumiju!

Übersetzer*in:

Gall Möhl Antić Odrlić Interkomprehension BKMS-Russisch